

Toastmasters International®

國 際 演 講 會



英漢辭彙對照表

第一版

English-Chinese Glossary

1st Edition

第 67 地區翻譯委員會

District 67 Translation Committee

2007

序言

- 一、本小冊之編輯，目的為統一國際演講會詞彙中文翻譯及普及用語。
- 二、本小冊由翻譯委員會管理更新。
- 三、翻譯委員會於每年五月前將當屆翻譯資料整理後，以 pdf 檔方式公佈使用，並將 pdf 檔寄美國總會存查。
- 四、歷年 WS Word 檔及 pdf 檔列入移交。

FOREWORDS

1. This glossary manual is compiled for the purpose of consistency of the Toastmasters terms in Chinese translation and popularity of their use.
2. This manual will be maintained by the Translation Committee.
3. The Translation Committee will compile terms obtained from the year's translation and publish in the form of pdf file in May each year within the District for use and submit to the TI for record.
4. All electronic files, including MS Word and pdf, shall be handed over to the next Translation Committee at the end of each term of office.

修正紀錄 Record of Revisions

版次	日期	編輯單位/主編	說明
1	2007.5	2006-07 翻譯委員會/張華	資料主要取自 Competent Communication 中譯本。
2			

目錄 Table of Contents

A. 分類詞彙 Glossary by Categories	1
A1.分會以上各級組織 Above-Club Organizations	3
A2.分會組織及例會工作成員 Club Organization & Club Meeting Roles	4
A3.教育課程 Educational Programs	6
A4.基本教育材料 Basic Educational Materials	8
 B. 字母排序詞彙 Glossary by Alphabets	 9

A. 分類詞彙 GLOSSARY BY CATEGORIES

A1. 分會以上各級組織 Above-Club Organizations

English	中文
World Headquarters	世界總會組織
Toastmasters International	國際演講會
World Headquarters	世界總會
President	世界總會長
Board of Directors	理事會
Director	理事
Region	區域
District	地區總會組織
District	地區總會
Governor	(地區總會)總會長
Council	準地區總會
Chairman (Council)	(準地區總會)總會長
Lieutenant District Governor Education and Training	教育副總會長
Lieutenant District Governor Marketing	推廣副總會長
District Public Relations Officer	公關主任
District Secretary	秘書長
District Treasurer	財務長
Parliamentarian	議事顧問
Web Master	網路主任
Division	部
Division Governor	部總監
Area	區
Area Governor	區總監
Assistant Area Governor Education and Training	區教育副總監
Assistant Area Governor Marketing	區推廣副總監

A2. 分會組織及例會工作成員 Club Organization & Club Meeting

Roles

English	中文
Club	分會組織
Club	分會
Club President	會長
Immediate Past President	前任會長
Member	會員(身份)；會友(稱呼)
Sergeant at Arms	事務長
Vice President Education	教育副會長
Vice President Membership	會員副會長
Vice President Public Relations	公關副會長
Treasurer	財務長
Secretary	秘書長
Club Mentor	新會指導人
Club Sponsor	新會發起人
Club Mentor	新會指導人
Club Coach	救援教練
Mentor	指導會友
Speakers Bureau	講師團
Meeting Roles	例會組織
Club meeting	例會
Toastmaster (of the Meeting)	總主持人
Session Master	主持人
Timer	計時員
Ah Counter	贅字記錄員
Vote Counter	計票員
Prepared Speech Session	指定演講時間
Prepared Speaker	指定演講者
Joke Session	開懷時間
Table Topics Session	即席問答時間
Evaluation Session	講評時間
General Evaluator	總講評人

Individual Evaluator
Grammarian

個別講評人
語言講評人

A3. 教育課程 Educational Programs

英文

1. Communication and Leadership Programs

- 1.1 The Basic Communication and Leadership Program
- 1.2 Competent Communication Program
- 1.3 Competent Leadership Program
- 1.4 The Advanced Communication and Leadership Program
- 1.5 The High Performance Leadership Program

2. Supplemental Educational Programs

- 2.1 The Success/Communication Series
- 2.2 The Success/Leadership Series
- 2.3 The Better Speaker Series
- 2.4 The Speech Contests Program
- 2.5 The Speech Contest Judges' Training Program

3. Club Administration Program

- 3.1 The Successful Club Series
- 3.2 The Distinguished Club Program
- 3.3 The Top Five Membership Campaign
- 3.4 The Two Annual Membership Programs
- 3.5 The Top Ten District and Club Newsletter
- 3.6 Club Officers Training Program

4. Community Service Programs

- 4.1 Youth Leadership Program
- 4.2 The Speaker's Bureau Program

5. Recognition Programs

- 5.1 AL, AC, ATM, CC, CL, CTM and DTM Certificates
- 5.2 Smedley's Ribbon Award

中文

1. 溝通與領導課程

- 1.1 基本溝通與領導課程 (舊版)
- 1.2 中級溝通課程
- 1.3 中級領導課程
- 1.4 進階溝通與領導課程
- 1.5 高成效領導課程

2. 補充教育課程

- 2.1 成功溝通系列
- 2.2 成功領導系列
- 2.3 演講精進系列
- 2.4 演講比賽計畫
- 2.5 演講比賽裁判訓練課程

3. 會務行政計畫

- 3.1 成功會務系列
- 3.2 傑出分會計畫
- 3.3 會員招募競賽前五名
- 3.4 半年度會員招募計畫
- 3.5 地區與分會通訊競賽前十名
- 3.6 會務幹部訓練課程

4. 社區服務課程

- 4.1 青少年領導課程
- 4.2 講師團課程

5. 榮銜制度

- 5.1 榮銜證書 (AL, AC, ATM, CC, CL, CTM 與 DTM)
- 5.2 史邁利綬帶獎

英文

- 5.3 Accredited Speaker's Award
- 5.4 Speaker's Bureau Award
- 5.5 Communication and Leadership Award
- 5.6 Honorary Club Membership Award
- 5.7 Founder's Award
- 5.8 Mentor or Sponsor Award
- 5.9 Club Specialist Award
- 5.10 Phoenix Award
- 5.11 Outstanding Toastmaster Award
- 5.12 Years of Membership Award

中文

- 5.3 優良演講人評鑑獎
- 5.4 講師團獎
- 5.5 溝通與領導獎
- 5.6 榮譽會員獎
- 5.7 創會人獎
- 5.8 指導人或發起人獎
- 5.9 會務專家獎
- 5.10 火鳳凰獎
- 5.11 年度最佳會員獎
- 5.12 年資獎

A4. 基本教育材料 Basic Educational Materials

English	中文
New Member Kit	新會員基本教材
Competent Communication Program	中級溝通課程
Competent Leadership Program	中級領導課程
Effective Speech Evaluation	有效演講講評
Your Speaking Voice	你的演說聲音
Gesture: Your Body Speaks	姿勢：身體會說話
They're All Around Us	題材無所不在
Advanced Communication and Leadership Program	進階溝通與領導課程
The Entertaining Speaker	趣味演講/*愉快的演說者
Speaking to Inform	報導演講/*告知式演說
Public Relations	公關演講/*公共關係
The Discussion Leader	討論領導/*討論會領導人
Specialty Speeches	特別演講/*專門演說
Speeches by Management	主管演講/*管理層演說
The Professional Speaker	職業演講
Technical Presentations	技術簡報/*技術性演說
Persuasive Speaking	行銷演講
Communicating on Television	電視談話
Storytelling	*巧說故事
Interpretive Reading	詮釋朗誦
Interpersonal Communication	人際溝通
Special Occasion Speeches	慶典演講
Humorously Speaking	幽默演講

*中文簡體字翻譯版 Simplified Chinese translation versions

B. 字母排序詞彙 Glossary by Alphabets

B. 字母排序詞彙 Glossary by Alphabets

English	中文
Able Toastmaster	舊制 Able Toastmaster
AC (Advanced Communicator)	AC (高級演講員)
ACB (Advanced Communicator Bronze)	ACB (銅牌高級演講員)
ACG (Advanced Communicator Gold)	ACG (銅牌高級演講員)
ACS (Advanced Communicator Silver)	ACS (銀牌高級演講員)
Advanced Communicator	高級演講員
Advanced Communicator Bronze	銅牌高級演講員
Advanced Communicator Gold	金牌高級演講員
Advanced Communicator Silver	銀牌高級演講員
Advanced Leader	高級領導員
Advanced Leader Bronze	銅牌高級領導員
Advanced Leader Silver	銀牌高級領導員
agenda of the meeting	例會節目表
Ah Counter	贅語記錄員
AL (Advanced Leader)	AL (高級領導員)
ALB (Advanced Leader Bronze)	ALB (銅牌高級領導員)
ALS (Advanced Leader Silver)	AL (銀牌高級領導員)
Annual Club Membership Program	年度分會會員招募計畫
annual dues	(會員)年費
Annual Membership Program	年度會員招募計畫
application for membership	入會申請表
Area	區
Area Governor	區總監
ATM (Able Toastmaster)	ATM (舊制 Able Toastmaster)
ATM (Advanced Toastmaster)	ATM (舊制 Advanced Toastmaster)
ATM Bronze	ATMB (舊制 Able Toastmaster Bronze)
ATM Gold	ATMG (舊制 Able Toastmaster Gold)
ATM Silver	ATMS (舊制 Able Toastmaster Silver)
ATMB (Able Toastmaster Bronze)	ATMB (舊制 Able Toastmaster Bronze)
ATMG (Able Toastmaster Gold)	ATMG (舊制 Able Toastmaster Gold)
ATMS (Able Toastmaster Silver)	ATMS (舊制 Able Toastmaster Silver)
charter member	創會會員
charter strength	創會最低人數

English	中文
check-in/registration	報到/登記
club constitution and bylaws	分會章程與細則
club meeting agenda	例會議程
club officer	分會幹部
club officers training program	分會幹部訓練計畫
club records	分會記錄
Club Specialist	分會專家
Club Sponsor	新會發起人
Club Success Plan	分會會務成功計畫
Club's Semiannual Membership Report	分會半年會籍報告
Coach	救援教練
Communication Track	溝通系統
Competent Communication manual	中級溝通手冊
Competent Communicator	中級演講員
Competent Leader	中級領導員
Competent Leadership manual	中級領導手冊
Competent Toastmaster	舊制 Competent Toastmaster
Conference	(地區半年)大會
CTM (Competent Toastmaster)	CTM (舊制 Competent Toastmaster)
current member	現籍會員
Distinguished Club Program	傑出分會計畫
Distinguished Toastmaster	傑出會員
District Conference	地區大會
District Officer	地區總會幹部
District Performance Report	地區工作報告
DTM (Distinguished Toastmaster)	DTM (傑出會員)
Education Committee	教育委員會
evaluation contests	講評 比賽
Evaluator	講評人
Executive Committee	執行委員會
experienced Toastmaster	資深會員
Conference	(地區半年)大會
feedback	回饋；反映
fees	入會費
flip chart	翻頁掛表

English	中文
Founder's Award	創始人獎
fund raising	募款
General Evaluator	總講評人
Governor	(地區)總會長；(區/部)總監
Grammarian	語言講評人
hall of fame	榮譽榜
handbook	手冊
High Performance Leadership program	高成效領導課程
inducting ceremony	入會儀式
inducting officer	入會儀式主持人
International Convention	(總會)國際年會
keynote speech	專題演講
keynoter speech	專題演講
Leadership Track	領導系統
Lt-Governor Education and Training	教育副(地區)總會長
Lt-Governor Marketing	推廣副(地區)總會長
member achievement records	會員成就記錄
member program progress chart	會員 計畫進度表
membership certificate	會員證書
membership committee	會員委員會
membership roster and records of dues paid	會員名冊級繳費記錄
mentee	被指導會友
mentor	指導會友
name tag	名牌
new Club charter night	分會成立慶祝晚會
new Club demonstration meeting	新分會示範會議
new member kit	新會員基本訓練教材
news letter bulletin	會訊
news release	新聞稿
Nominating Committee	提名委員會
officers	幹部
officers training program	幹部訓練 計畫
orientation session	新會員訓練
Outstanding Toastmaster	最佳表現會員

English	中文
Phoenix Award	火鳳凰獎
pin	徽章
program assignment notice rappel	例會節目工作指派通知單
record of assignment	職務指派記錄表
roster	會員名單
rules of order	議事規則
sample meeting assignment schedule	例會工作指派表範例
Semiannual Membership Report (Club's)	半年度會員名冊報告 (分會)
Smedley's Award	史邁利獎
Speaker's Bureau	講師團
Speech Contest	演講比賽
Speechcraft program	演講訓練營課程
Success/Communication program	成功溝通課程
Success/Leadership program	成功領導課程
supply catalogue	(總會)產品目錄
Table Topics	(例會)即席演講 (時間)
TableTopics Master	(例會)即席演講(時間)主持人
Tall Tales Contest	吹牛比賽
the Basic C&L manual	基本領導與溝通手冊 (舊版)
the Better Speaker Series	演講精進系列
the Successful Club Series	成功會務系列
Timer	(例會)計時員
Tips bulletin	(總會)簡訊
Toastmaster (of the meeting)	(例會) 總主持人
Toastmaster magazine	國際演講人會刊
Toastmaster of the year	年度最佳會員
Toastmasters & You kit	國際演講會與你套書
Toastmasters educational program	國際演講會教育課程
top five membership campaign	會員招募競賽前五名
top ten district and Club newsletter	地區及分會會訊競賽前十名
World Headquarters	世界總會
Youth Leadership program	青少年領導課程